

## Smlouva o dílo

uzavřená ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. Občanského zákoníku níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou:

### **Ústav pro soudobé dějiny AVČR, v. v. i.**

Vlašská 9

118 40 Praha 1

IČO: 68378114

zastoupený PhDr. Oldřichem Tůmou, PhD., ředitelem, jako objednatel

a

### **Mgr. Petr Dvořáček**

Na Petřinách 61, 162 00 Praha 6

r. č.: 490629/026

jako zhotovitel

## **Článek 1**

### **Předmět smlouvy**

- a) Zhotovitel pro objednatele provede do češtiny překlad knihy autorky Mirjam Zadoff *Nächstes Jahr in Marienbad* pro řadu Židé – dějiny – paměť, kterou vydává Ústav pro soudobé dějiny AV ČR a Židovské muzeum v Praze v Nakladatelství Lidové noviny.
- b) Zhotovitel se zavazuje provést dílo v rozsahu a době podle této smlouvy a při dodržení kvalitativních a dalších podmínek v ní stanovených, přičemž tak učiní vlastním jménem, na vlastní odpovědnost i nebezpečí.
- c) Objednatel je povinen dílo bez vad provedené převzít a zaplatit za jeho zhotovení dohodnutou cenu podle čl. IV. této smlouvy.

## **Článek 2**

### **Čas plnění**

- a) Zhotovitel se zavazuje provést dílo a předat je bez vad objednateli ve lhůtě do 30. června 2017.

## **Článek 3**

### **Povinnosti objednatele**

- a) Objednatel předá zhotoviteli text knihy v elektronické podobě.

## **Článek 4**

### **Povinnosti zhotovitele**

- a) Zhotovitel je povinen provést předmět smlouvy podle pokynů objednatele a v dohodnuté lhůtě jej objednateli předat.
- b) Zhotovitel se zavazuje při přepisu rozhovorů postupovat v souladu s ustanoveními zákona č.101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

## **Článek 5**

### **Cena a způsob placení**

- a) Celková cena díla činí 100 000,- Kč (slovy jedno sto tisíc Korun českých). Objednatel uhradí cenu díla do deseti pracovních po podpisu této smlouvy na bankovní účet zhotovitele č. 1190124083/0800, vedený u České spořitelny, a. s.

## **Článek 6**

### **Autorská práva**

- a) Smluvní strany prohlašují, že výsledkem činnosti zhotovitele bude překlad díla uvedeného v čl. 1 této smlouvy. Tento překlad podléhá ochraně dle zákona c.121/2000 Sb., ve znění pozdějších předpisů. Jedná se o dílo vytvořené na základě objednávky.
- b) Smluvní strany se dohodly, že touto smlouvou zhotovitel poskytuje objednateli výhradní licenci na dílo specifikované touto smlouvou a to dnem jeho předání podle podmínek v této smlouvě objednateli. Tato licence bude neomezena co do množství, rozsahu, času a území. Zhotovitel ji poskytne na dobu neurčitou.
- c) Odměna za udělení této výhradní licence činí 5 000,- Kč (slovy pět tisíc Korun českých) je zahrnuta v ceně stanovené v článku 5 této smlouvy.
- d) Objednatel má oprávnění poskytnout tuto licenci třetím osobám, jako tzv. podlicenci, ale pouze v rozsahu licenčních smluvních podmínek stanovených tímto článkem smlouvy o dílo. Objednatel si je vědom, že v takovém případě nese odpovědnost za dodržení licenčních podmínek nabyvatelem podlicence vůči autorovi, tj. zhotoviteli.

## **Článek 6**

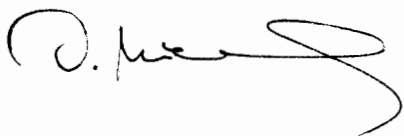
### **Ustanovení společná a závěrečná**

- a) Otázky v této smlouvě neupravené se řídí Občanským zákoníkem v platném znění, zejména ustanoveními § 631 a násl.
- b) Změny a doplnění této smlouvy je možné provádět pouze písemnými, oběma stranami odsouhlasenými dodatky.

- c) Tato smlouva nahrazuje veškeré předchozí písemné i ústní dohody a ujednání vztahující se k předmětu smlouvy.
- d) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotovení, z nichž každá strana obdrží po jednom.
- e) Účastníci si smlouvu přečetli, souhlasí s celým jejím obsahem a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne 7. března 2017

Objednatel



Ústav pro soudobé dějiny  
Akademie věd České republiky, v.v.i.  
Vlašská 9/355, 118 40 Praha 1  
IČ: 68378114



Zhotovitel